

CZECH RADIO

Production Centre

**Drama and Literature Department:** head Kateřina Rathouská

Commissioning editor: Lenka Veverková

Director: Josef Kačmarčík

Length: max. 55 min.

broadcast: September 2018

time: 1:05 p.m.

Český rozhlas Dvojka

.....

SATURDAY RADIO DRAMA

## **THE WONDERFUL WORLD OF DISSOCIA**

The play by Scottish playwright and director Anthony Neilson tells the story of a young woman suffering from dissociative disorder.

Just like Alice in Wonderland, Lisa Jones turns up in a fantastic, wonderful and bizarre world. She didn't come here because she had seen a white rabbit, but because she is searching for her lost hour. If she gets it back, balance will return to her life. The world of Dissocia is full of strange inhabitants: insecure guards, buzzing timeflies, a brutal goat, but also a kind bear or a selfless member of Community Crime Initiative – they all live under the rule of the horrible Black Dog King...

The Wonderful World of Dissocia was adapted and translated by David Košťák.

**2018**

Lisa Jones

Victor / Frightening Voice

Guard 1

Guard 2

Bear / Vince, Lisa's Friend

Jane / Dot, Lisa's sister / Passenger 1

Britney / Nurse / Automated Voice, Lift Voice

Goat / Passenger 2

Choir, Crowd – made up of inhabitants of Dissocia - everyone except Guards

## ČÁST PRVNÍ

### 1. INT. LISIN POKOJ

*Lisa sedí ve svém pokoji a brnká si na kytaru. Přerušuje ji klepání na dveře.*

**VIKTOR** Slečno Jonesová? *(znovu zaťuká)* Slečno Jonesová, já vím, že tam jste. Slyšel jsem vás hrát. Opravdu s vámi musím mluvit. Jde tu o život. *(znovu zaťuká)* Slečno Jonesová, prosím. Vážil jsem za vámi opravdu dlouhou cestu.

**LISA** Jestli mi chcete něco prodat, tak nemám zájem.

**VIKTOR** Nic neprodávám. Nejsem tu kvůli penězům, slečno Jonesová. Jsem tu stran vašich náramkových hodinek.

**LISA** Mých... hodinek?

**VIKTOR** Ano, Nedávno jste si nechala dát opravit náramkové hodinky značky Seconda z roku 1972. Je to tak?

**LISA** Ano, ano, zpožďovaly se... Řekli mi, že je musí poslat k nějakému specialistovi...

**VIKTOR** Švýcarskému specialistovi, ano, toho zastupuji.

**LISA** A stalo se s nimi něco? Neztratili jste je, že ne? Protože patřily mojí tetě a –

**VIKTOR** Přísahám, je ve vašem nejvyšším zájmu, abyste mě vyposlechla.

**LISA** *(otevře dveře)* Tak o co jde?

**VIKTOR** *(vejde dovnitř)* Děkuji. Viktor Hesse jméno mé. Přicházím za vámi jménem svého otce, Sylvestera Hesse. Už jste o něm slyšela?

**LISA** Myslím, že ne...

## PART ONE

### 1. INT. LISA'S ROOM

*Lisa is sitting in her room strumming the guitar. She is interrupted by a knock on the door.*

**VICTOR** Miss Jones? *(knocks again)* Miss Jones, I know you're there. I heard you play. I really need to speak to you. It's vital. *(he knocks again)* Miss Jones, please. I have come a long way to see you.

**LISA** If you want to sell me something, I'm not interested.

**VICTOR** I don't sell anything. I'm not here for money, miss Jones. I'm here to discuss your wristwatch.

**LISA** My... wristwatch?

**VICTOR** Yes, you recently handed in a 1972 Seconda wristwatch for repair. Am I right?

**LISA** Yes, yes, it was going slow. They said it had to be sent to a specialist...

**VICTOR** A specialist in Switzerland, yes; that is who I represent..

**LISA** Is something wrong with it? You haven't lost it, have you? It used to belong to my aunt and –

**VICTOR** I assure you it is in your best interest to hear what I have to say.

**LISA** *(she opens the door)* What is it then?

**VICTOR** *(he goes in)* Thank you. Victor Hesse. I come in the name of my father, Sylvester Hesse. Have you heard of him?

**LISA** I don't think so...

**VIKTOR** Není se čemu divit. Otec vše monitoruje z bezpečné vzdálenosti z horského sídla v Alpách. A jeho klientela je... přinejmenším... neobvyklá. A váš případ ho nadmíru zaujal.

**LISA** Případ? Jsou to jenom hodinky.

**VIKTOR** Pro mého otce jsou každé hodinky speciální.

**LISA** Podívejte, to je jedno, opravil je tedy, nebo ne?

**VIKTOR** Ne. Nebyly totiž rozbité.

**LISA** Vždyť se zpozd'ovaly!

**VIKTOR** Opravdu?

**LISA** Ano. Šly vždycky o hodinu pozadu!

**VIKTOR** Řekněte mi popravdě, slečno Jonesová: nemáte poslední dobou jakýsi pocit, že vašemu životu chybí... rovnováha?

**LISA** No... ideální to teď zrovna není.

**VIKTOR** Je pro vás nyní těžší potýkat se, abych tak řekl, s životními závazky?

**LISA** Dá se to tak říct.

**VIKTOR** Přemáhá vás najednou lenost, jste nesoustředěná, chtělo by se říci apatická? Zanedbáváte své přátele, rodinu, a dokonce i váš... vztah?

**LISA** Počkat. Co vy o tom můžete vědět?

**VIKTOR** Na začátku léta se hodiny posouvají dopředu. Vzdala jste se jedné hodiny, je to tak?

**LISA** No ano, ale...

**VIKTOR** Vzdala jste se jí ve slepé víře, že – až se bude čas posouvat zpět – že se vám tahle hodina vrátí. Jenomže pak – v říjnu minulého roku – jste se vracela z výletu do New Yorku. Samozřejmě všichni víme,

**VICTOR** I'd be surprised if you had. Father monitors everything from a rather remote mountain residence in the Alps. And his clients are... to say the least... unusual. Your case is of special interest to him.

**LISA** My case? It's just a watch.

**VICTOR** For my father every watch is special.

**LISA** Look, never mind, has he fixed my watch then?

**VICTOR** No. For it was not broken.

**LISA** It was going slow!

**VICTOR** Was it?

**LISA** Yes. It was always an hour slow!

**VICTOR** Answer me honestly, miss Jones: would you say that your life has recently been ... out of balance?

**LISA** Well, it hasn't been great...

**VICTOR** You've been finding it difficult to manage the... let's say, commitments of your life?

**LISA** You could say that.

**VICTOR** You've become sluggish, unfocused, apathetic. You've neglected your friends, your family and even your... relationship?

**LISA** Hold on. How can you know about this?

**VICTOR** At the start of the summertime, the clocks go forward. You surrendered an hour, correct?

**LISA** Well yes, but...

**VICTOR** You surrendered it in the belief that – when the clocks go back – this hour will be returned to you. However – in October last year – you returned from a trip to New York. Of course we all know that

že čas je tam o šest hodin pozadu, že? A tehdy jste mījela poledník v Greenwichi přesně ve vteřinu, kdy se čas vracel o hodinu nazpět... Přesně o jednu hodinu.

**LISA** Hm... takže?

**VIKTOR** Zamyslete se nad tím, slečno Jonesová. Tu hodinu vám nikdy nevrátili! Ve všech těch časových přesunech v té dané chvíli se ta hodina, co jste obětovala... Ta, co byla plným právem vaše, ztratila nadobro! Chápete? Jste o hodinu pozadu!

**LISA** Víte, co... vy... vy máte pravdu – po příletu mi bylo opravdu zle!

**VIKTOR** Vážně?

**LISA** No ano. A od té doby jsem měla chronickou rýmu, nemohla jsem se jí zbavit... No jo, přesně tehdy to začalo. Takže to teda není mnou?! Panebože, já to věděla! Všem jsem to říkala! Všem! Ostatní mi nedali pokoj – říkali mi, že už se nestarám o nikoho jiného. Jenom o sebe. Nebyla to moje chyba! Byla jsem jen o hodinu pozadu! Ale... existuje způsob, jak ji získat zpět?

**VIKTOR** Tím jsem si jist.

**LISA** A všechno bude zase jako dřív?

**VIKTOR** Ano. Když ji získáte zpět, do vašeho života se vrátí rovnováha.

**LISA** To jsem celá já. Ztratit jednu hodinu. Jednou ztratím snad i svoji hlavu! ... Takže, jak ji můžu získat zpátky?

**VIKTOR** Poslední stopy vaší hodiny vedou do Říše kupodivů. Vše už je připravené pro vaši cestu. Na zadní straně mojí vizitky najdete číslo. Jakmile zmizím, musíte jej vytočit a následovat veškeré instrukce. V Říši kupodivů se vás ujmou naši agenti a budou vám k nápomoci.

the time there is five hours behind of the time here, don't we? At the precise second you crossed the Greenwich meridian, the clocks here went back... By exactly one hour.

**LISA** Hm...so?

**VICTOR** Think about it, Miss Jones! You didn't get the hour back! In all those time shifts at that instant, the hour that you surrendered...the hour that was rightfully yours – went astray! Do you see? You are an hour slow!

**LISA** You know what...you... you are right – I was really ill after that flight!

**VICTOR** Really?

**LISA** Yes. And ever since I've had this chronic cold, I could get rid of... It has been since then. So it's not me then, is it? Oh God, I knew it. I told them! Told them all! Everyone's been giving me such hard time – they said I don't care about anyone but myself . It wasn't my fault! I was just an hour slow! But ... is there a way to get it back?

**VICTOR** I'm sure of it.

**LISA** And everything would be back to how it was?

**VICTOR** Yes. If you reassimilate it, balance will be restored to your life.

**LISA** That's just like me to go losing an hour! I might even lose my head one day!... So how can I get it back?

**VICTOR** Your hour has been traced to a country called Dissocia. Arrangements have been made for you to travel there immediately. On the back of my card, you will see a number. Once I have gone, you must dial it and follow the instructions. In Dissocia, our agents will find you and assist you.

**LISA** Ty jo... připadám si jako tajný špión nebo tak něco!

**VIKTOR** Tohle není žádná hra, slečno Jonesová!

**LISA** Pardon.

**VIKTOR** Zatoulaná hodina může být zdrojem ohromné energie.

**LISA** Ach tak.

**VIKTOR** Její zneužití může vést ke zničujícímu konci. Proto vám někteří budou ve vaší snaze získat ji zpátky bránit. Udělají cokoliv, aby vás svedli z cesty. Pamatujte – ta hodina je vaše. Nikdy o tom nepochybuje, nikdy se to nesnažte popřít.

**LISA** Rozumím.

**VIKTOR** Dobrá. Tedy hodně štěstí, Liso. Můj otec na vás spoléhá. Sbohem!

**LISA** Na shledanou! Kde je ta vizitka... tady. (*čte*) Vytočte toto číslo a do života se vám navrátí rovnováha.

### **AUTOMATICKÝ HLAS:**

Děkujeme. Dovolali jste se na ambasádu Říše kupodivů.

Pokud si přejete nahlásit konspiraci, zmáčkněte prosím jedničku.

Pokud si myslíte, že by bez vás všem bylo lépe, zmáčkněte prosím dvojku.

Pokud si přejete napravit časovou poruchu, zmáčkněte prosím trojku.

Pokud si přejete zmáčknout čtyřku, zmáčkněte prosím pětku.

(*pípnutí*)

Děkujeme. Zvolili jste nápravu časové poruchy.

Váš byt je nyní výtah. Pro sestup do Říše kupodivů zmáčkněte prosím devítku.

**LISA** Navrátit do života rovnováhu.

**AUTOMATICKÝ HLAS** Děkujeme.

**LISA** Wow... it's like being a spy or something!

**VICTOR** This is no game, miss Jones!

**LISA** I'm sorry.

**VICTOR** A stray hour is a source of tremendous energy.

**LISA** Oh.

**VICTOR** Its exploitation can lead to the most devastating ends. That's why some people will not take kindly to your efforts to retrieve it. They will do what they can to mislead you. Remember – the hour is yours. Never doubt it, never try to deny it.

**LISA** I understand.

**VICTOR** Good. The best of luck, Lisa. My father is depending on you. Good bye.

**LISA** Good bye! Where is the card... here. (*reads*) Dial this number and balance will be restored to your life.

**AUTOMATED VOICE:**

Thank you. You have reached the Dissociation Embassy.

If you wish to report a conspiracy, please press one.

If you think everyone would be better off without you, please press two.

If you wish to correct a temporal disturbance, please press three.

If you wish to press four, please press five. (*beep*)

Thank you. You wish to correct a temporal disturbance.

Your flat is now an elevator. To descend to Dissocia, please press nine.

**LISA** To restore balance to my life.

**AUTOMATED VOICE** Thank you.

## 2. INT. VÝTAH DO ŘÍŠE KUPODIVŮ

**LISA** (*propadá se*) Co to je? Co se to? Co to je! Zastavte to! Ááááá!

(*otevření dveří výtahu*)

**PASAŽÉRKA 1** Dovolíte?

**PASAŽÉR** Postupujte dále do vozu...

**LISA** ... Cože?

**PASAŽÉR 1** Tak dělejte ale!

*Dovnitř vběhne další pasažér. V pozadí stále slyšíme chumel lidí, kteří funí, kýchají, odkašlávají si, posmrkávají, zívají...*

**PASAŽÉR 2** Počkejte! Podržte ten výtah!

**LISA** Ale... ale... co děláte u mě doma?

**PASAŽÉR 2** Prosím? Nevím, o čem to mluvíte.

**HLAS VÝTAHU** Dveře se zavírají.

**PASAŽÉR 2** Miláčku, slyšíme se? Výborně. Promiň, já jsem dobíhal výtah – přemýšlel jsem o tom a vážně si myslím, že by bylo nejjednodušší ji prostě shodit ze schodů... Přesně tak.

**LISA** Pardon?

**PASAŽÉR 2** Prosím tě, beruško, nemůžu teď mluvit. Jak jsem říkal - jsem ve výtahu. A poslouchá mě tu nějaká slečna, která si myslí, že tu bydlí.

**PASAŽÉRKA 1** (*dusí se jídlem*) Můžete mě poklepat? .... Děkuju moc.

**PASAŽÉR 2** Co? Cože? Špatně tě slyším. Lásko, ztrácíš se mi. Říkám, že se mi ztrácíš. Ano. Uvidíme se večer. Jo. Já se taky moc těším.  
Miluju tě!

*Ozve se pípnutí výtahu.*

**2.            INT.            ELEVATOR TO DISSOCIA**

**LISA**            (*descending*) What is that? What the...? What is it! Stop! Aaaah!

(*the door of the elevator opens*)

**PASSENGER 1**    Excuse me?

**PASSENGER 2**            Move inside the carriage...

**LISA**                    ... What?

**PASSENGER 1**    Hurry up!

*Another passenger runs inside. We still hear a crowd of people in the background, panting, sneezing, coughing, blowing their noses, yawning...*

**PASSENGER 2**    Hold on! Hold the lift!

**LISA**                    But... but... what are you doing in my house?

**PASSENGER 2**    Excuse me? I have no idea what you're talking about.

**AUTOMATED VOICE**    Doors closing.

**PASSENGER 2**    Darling, can you hear me? Excellent. Sorry, I was running to catch the lift – I've been thinking about it and I really think the easiest thing is to just push her down the stairs... Exactly.

**LISA**                    Excuse me?

**PASSENGER 2**    Listen, baby, I can't talk now. As I said – I'm in a lift. A girl is listening to me who thinks she lives here.

**PASSENGER 1**    (*suffocating on food*) Can you hit me? .... Thank you.

**PASSENGER 2**    What? What? I can't hear, you're breaking up, love. I said you're breaking up. Yes. I'll see you tonight. Yeah. I can't wait either. Love you!

*The elevator beeps.*

**HLAS VÝTAHU** Vítejte v Říši kupodivů.

**PASAŽÉR 2** Tak nashle...

### 3. INT. LETIŠTĚ

*Velice rušné prostředí. Vzlet letadel v dálce. Různá hlášení v pozadí.*

**HLAS NA LETIŠTI** Poslední výzva pro cestující do Země Nezemě...

**LISA** Počkejte – já... pardon! Počkejte!

**ČLOVĚK** Tyvole, vrtulník...

**LISA** Kde to jsem? Co... to je? Mohla bych se prosím na něco? Počkejte, prosím vás, nemohla bych se vás na něco...?

**HLAS NA LETIŠTI** Žádáme majitele zeleného... aby se ihned dostavil k hlavnímu vstupu. Žádáme cestující, aby nenásledovali bílé králíky. Opakujeme: nenásledujte bílé králíky...

**STRÁŽCE 1** Mám strašně velkej zadek.

**STRÁŽCE 2** Ale nemáš...

**STRÁŽCE 1** Ale mám.

**LISA** Haló...

**STRÁŽCE 2** Říkám ti, že vypadá normálně. Já bych pro takovej zadek zabíjel. Podívej se na ten můj!

**LISA** Pardon... promiňte, omluvám se, že...

**STRÁŽCE 1** Sakra. Slyšela nás... Neměli bychom s ní mluvit?

**STRÁŽCE 2** Asi bychom měli, že jo? Jak vypadám? Nevypadám strašně?

**STRÁŽCE 1** Ne, vypadáš dobře. A co já? Nesmrdí mi z pusy?

**AUTOMATED VOICE** Welcome to Dissocia.

**PASSENGER 2** Bye then...

**3. INT. AIRPORT**

*A very busy place. Planes take off. Various announcements in the background.*

**AIRPORT VOICE** Last call for passengers for Never Never Land...

**LISA** Wait – I...sorry! Wait!

**MAN** Wow, a helicopter...

**LISA** Where am I? What...is this? Can I ask? Please, wait, could I ask you...?

**AIRPORT VOICE** Could the owner of the green... please come to the main entrance. We ask passengers to not follow the white rabbits. Repeat: Do not follow the white rabbits...

**GUARD 1** I've got such a big arse.

**GUARD 2** No you haven't...

**GUARD 1** I have.

**LISA** Hallo...

**GUARD 2** I'm telling you it looks fine. I'd kill for an arse like yours. Look at mine!

**LISA** Sorry... excuse me, I'm sorry to...

**GUARD 1** Damn. She's heard us... Shouldn't we speak to her?

**GUARD 2** Maybe we should, shouldn't we? How do I look? Do I look terrible?

**GUARD 1** No, you look fine, what about me? Does my breath smell?

**LISA** Pardon... Nechci vás rušit, ale právě jsem sem dorazila a zajímalo by mě...

**STRÁŽCE 2** Takže vy říkáte, že jste tu nikdy nebyla?

**LISA** Alespoň si to nepamatuju.

**STRÁŽCE 2** Aha. Protože...

**STRÁŽCE 1** Jsou totiž věci...

**STRÁŽCE 2** Věci, co musíte udělat...

**STRÁŽCE 1** Věci, co *my* musíme udělat...

**STRÁŽCE 2** Ano, vám –

**STRÁŽCE 1** Ani ne tolik vám, jako spíš –

**STRÁŽCE 2** S vámi!

**STRÁŽCE 1** Přesně tak – *s vámi* –

**LISA** Se mnou?

**STRÁŽCE 2** Jsou věci, které *s vámi* musíme udělat -

**STRÁŽCE 1** Pokud jste tu nikdy předtím nebyla.

**STRÁŽCE 2** Ano.

**LISA** Eh... Jaké věci?

**STRÁŽCE 1** No, nic strašného, že jo? Chci říct, o nás nejde, chápejte –

**STRÁŽCE 2** Jo, teda, nám je celkem jedno, kdo s sebou co přináší, vážně.

**STRÁŽCE 1** Ale chápejte – zákony. Zákony říkaj, že vás musíme prohledat, chápejte –

**LISA** Jo tak. To se nic se neděje, vážně. Neberu si to osobně.

**STRÁŽCE 1** Fajn. Tak zvedněte ruce,

**LISA** Dobře.

**LISA** Sorry... I don't want to disturb you, but I've just arrived and I was wondering...

**GUARD 2** You mean you've never been here?

**LISA** Not that I can remember.

**GUARD 2** Right. Because...

**GUARD 1** Because there are things...

**GUARD 2** Things that you have to do...

**GUARD 1** Things that *we* have to do...

**GUARD 2** Yes, to you –

**GUARD 1** Not *to* you, so much as –

**GUARD 2** *With* you!

**GUARD 1** Exactly – *with* you –

**LISA** With me?

**GUARD 2** There are things we have to do *with* you -

**GUARD 1** If you haven't been here before.

**GUARD 2** Yes.

**LISA** Eh, what sort of things?

**GUARD 1** Oh, it's nothing that bad, is it? I mean, it's not us, you understand –

**GUARD 2** Yeah, I mean, we don't mind what anyone brings in, really.

**GUARD 1** But you know – the rules. The rules say we've got to check, you know –

**LISA** Oh. It's alright. I don't take it personally.

**GUARD 1** Okay, raise your arms.

**LISA** Okay.

**STRÁŽCE 2** A předkloňte se, nebojte se.

**STRÁŽCE 1** Hloubš, hloubš.

**STRÁŽCE 2** (*šeptem*) Vidíš, tohle je velkej zadek. (*nahlas*) Je totiž válka, víte?

**LISA** Ona je válka?

**STRÁŽCE 1** Vždycky je válka!

**STRÁŽCE 2** Ukažte prsty. Nesmíme nikomu věřit. Dokonce ani cizince jako jste vy.

**LISA** Pane jo. To musí být strašné.

**STRÁŽCE 1** Ano, to je. Už se můžete zvednout. Ale nic jiného nám nezbývá.

**STRÁŽCE 2** To je úděl nás, nebezpečnostních hlídačů.

**LISA** *Nebezpečnostních hlídačů?*

**STRÁŽCE 2** Ano.

**STRÁŽCE 1** Ano.

**LISA** Nemyslel jste spíš „bezpečnostní hlídači“?

**STRÁŽCE 2** To přece nedává smysl!

**STRÁŽCE 1** Když je něco *bezpečného* –

**STRÁŽCE 2** Proč by se to mělo hlídat?

**LISA** To asi dává smysl... každopádně, nechci být nezdvořilá, ale –

**STRÁŽCE 2** Chcete, abychom se dostali k věci!

**LISA** Musím jen ještě něco najít...

**STRÁŽCE 1** A chcete, abychom si už sakra pohli, jasně, že chcete!

**GUARD 2** And bend forward, don't worry.

**GUARD 1** Deeper, deeper.

**GUARD 2** (*whispering*) See, this is a big arse. (*out loud*) It's the war, you see?

**LISA** There's a war on?

**GUARD 1** There's always a war on!

**GUARD 2** Show me your fingers. We can't trust anyone. Not even a stranger like you.

**LISA** Oh dear. That must be awful for you.

**GUARD 1** Yes, it is. You can stand up. But what can we do.

**GUARD 2** Such is the lot . . . of an Insecurity Guard.

**LISA** An *insecurity* guard?

**GUARD 2** Yes.

**GUARD 1** Yes.

**LISA** Don't you mean a security guard?

**GUARD 2** That doesn't make sense!

**GUARD 1** If it's secure –

**GUARD 2** Why would you have to guard it?

**LISA** I suppose... anyway, I don't want to be rude, but –

**GUARD 2** You want us to get to the point!

**LISA** I've just got something I have to find...

**GUARD 1** And you want us to get a move on, of course you do!

**STRÁŽCE 2** Chcete, abychom tu už přestali trapčit jako páreček ošklivejch blbečků s tlustým zadkem! Jasně, že chcete!

**LISA** Poslouchejte – možná, že mi můžete pomoci. Hledám –

**STRÁŽCE 2** Ne, ne, ještě počkejte – ještě je tu jedna věc!

**STRÁŽCE 1** Co? Jo, jasně! Příklad!

**LISA** Příklad?

**STRÁŽCE 2** Všichni nově příchozí musí složit slib věrnosti naší královně!

**LISA** Vy máte královnu?!

**STRÁŽCE 1** No... Zkrátka – měli jsme královnu... ale teď se pohřešuje.

**LISA** Proboha...

**STRÁŽCE 2** Naše veličenstvo královna nás opustila.

**STRÁŽCE 1** Neopustila nás!

**STRÁŽCE 2** Ale opustila!

**STRÁŽCE 1** Schovává se před nepřítelem! Až to bude bezpečné, zase se vrátí!

**STRÁŽCE 2** A kdy? A kdy to jako bude, co? Kdy to tu bude zase bezpečné?!

*Začnou se rvát.*

**STRÁŽCE 1** Nikdy!

**STRÁŽCE 2** Co do mě strkáš, ty...?

**STRÁŽCE 1** Au!

**STRÁŽCE 2** Už nikdy to tu nebude bezpečné!

**LISA** Prosim vás nechte se, nehádejte se, prosím vás, nebijte se... Kvůli komu je to tady nebezpečné?!

**GUARD 2** You want us to stop dicking around like a couple of boring ugly, fat-arsed pricks! Of course you do!

**LISA** Listen – maybe you can help me. I’m looking for –

**GUARD 2** No, no, wait – there’s one thing!

**GUARD 1** What? Oh, yes! The oath!

**LISA** The oath?

**GUARD 2** All new arrivals have to pledge allegiance to the Queen!

**LISA** You’ve got a Queen?!

**GUARD 1** Well... We did – sort of... but she’s missing.

**LISA** Oh dear...

**GUARD 2** Our Divine Queen has forsaken us.

**GUARD 1** She has not forsaken us!

**GUARD 2** She has!

**GUARD 1** She is in hiding from the enemy! She’ll return when it’s safe to do so!

**GUARD 2** And when? And when will that be, eh? When will it be safe?!

*They start fighting.*

**GUARD 1** Never!

**GUARD 2** Why are you pushing me...?

**GUARD 1** Ou!

**GUARD 2** It’ll never be safe ever!

**LISA** Please, stop it, don’t argue, please, don’t fight...Safe from who?!

*Zazní sborová píseň. Nese se, jakoby ji přinášel vítr.*

Vítá tě říše kupodivů,  
zbaví tě tíhy zemských vlivů.

Vábí tě k sobě a ty zas ji,  
všechno je tady tak úžasný!

Chvástat se nechcem ani chvíli,  
líp by tě však nepohostili...  
Splníme veškeré tvoje sny,  
všechno je tady tak úžasný!

Ted' jsi náš přítel, my zas tvůj,  
že bránit tě budem, vždy pamatuj!  
Nikdo tě nemá rád víc než my,  
všechno je tady tak nádherný!

*Zvuk náletů. Výstřely. Válečná vřava.*

**LISA**            Ááááá. Co to je? Co mám dělat? Co mám dělat?!

**DĚSIVÝ HLAS**        OBČANÉ ŘÍŠE KUPODIVŮ!  
VYDEJTE SVOJI KRÁLOVNU,  
NEBO SVŮJ ŽIVOT NAVŽDY ODEVZDEJTE  
DO SEVŘENÍ KRÁLE RAFANA!

*Válečné zvuky se vzdalují.*

*There is the sound of a choir song. It seems to be brought in by the wind.*

Welcome to Dissocia

We're so pleased to meet both of ya

We already feel close to ya

Dissocia, Dissocia

And though we'd never boast to ya

We'll be such damn good hosts to ya

We'll even make a roast for ya

Dissocia, Dissocia

And now you are our friend we will

Defend you to the end remember

No-one in the world above will

Love you like the people of

This wonderful new world!

*Sounds of attack. Shooting. Turmoil of war.*

**LISA**                   Aaaah. What's that? What shall I do? What shall I do?!

**FRIGHTENING VOICE**    **CITIZENS OF DISSOCIA!**  
**SURRENDER YOUR QUEEN,**  
**OR LIVE FOREVER IN THE FIST**  
**OF THE BLACK DOG KING!**

*The war sounds are moving off.*

**LISA** Co to proboha bylo?

**STRÁŽCE 1** To tu teď máme každý den!

**LISA** Myslela jsem, že mi praskne hlava...

**STRÁŽCE 2** Taky, že by praskla, kdybyste si nekryla uši.

**LISA** Čí to byl hlas?

**STRÁŽCE 1** Pssst. To byl on –

**STRÁŽCE 2** Král Rafan!

*v dálce se ozve mantra davu, která zní, jako by ji nesl vítr:*

**DAV + STRÁŽCE 1** Naše veličenstvo královno Sáro, ochraňuj nás před králem Rafanem!

**STRÁŽCE 2** Nevím, proč se s tím vůbec obtěžují! Královna Sára nás nezachrání! Má strach, stejně jako my!

**LISA** Poslouchejte...

**STRÁŽCE 1** Ty víš moc dobře proč! Dokud je naživu, je ještě naděje!

**LISA** Poslouchejte, prosím vás. Potřebuji se vás na něco zeptat.

**STRÁŽCE 2** Nejspíš nebudeme znát odpověď. Ale můžete to zkusit.

**LISA** Dobře, no, víte – vlastně jsem sem přišla – abych něco našla. Něco jsem ztratila.

**STRÁŽCE 1** Ano?

**STRÁŽCE 2** A co by to mělo být?

**LISA** No... je to hodina. Konkrétně moje hodina. Přišla jsem o ni.

**STRÁŽCE 2** Hodina!

**STRÁŽCE 1** Přišla o hodinu!

**LISA** What on Earth was that?

**GUARD 1** It's happening every day now!

**LISA** I thought my head was going to explode ...

**GUARD 2** It would've; if you hadn't been holding your ears.

**LISA** But who was that voice?

**GUARD 1** Hush. That was him –

**GUARD 2** The Black Dog King!

*In the distance we hear the crowd's mantra as if the wind was carrying it:*

**CROWD + GUARD 1** Queen Sarah, protect us from the Black Dog King!

**GUARD 2** I don't know why they bother with that! Queen Sarah's not going to save us! She's as scared as we are!

**LISA** Listen...

**GUARD 1** You know why! As long as she's alive, there's hope!

**LISA** Listen, please. I need to ask you something.

**GUARD 2** We probably won't know the answer. But you can try.

**LISA** OK, well, you see – I actually came here – to find something. Something I've lost.

**GUARD 1** Yes?

**GUARD 2** And what would that be?

**LISA** Well, it's . . . an hour. My hour actually. I lost it.

**GUARD 2** An hour!

**GUARD 1** She's lost an hour!

**LISA** Víím, že to zní trochu divně, ale bylo mi řečeno, že ji najdu tady. Jenom nevím kde...

**STRÁŽCE 1** Ano, jasně, no, dobře...

**STRÁŽCE 2** Hodina, jasně...

**STRÁŽCE 1** No nejspíš to bude, bude to asi – no –

**STRÁŽCE 2** Já víím!

**STRÁŽCE 1** Ty víš?

**STRÁŽCE 2** Ano – Ztráty a nálezy!

**STRÁŽCE 1** Ztráty a nálezy, no samozřejmě!

**STRÁŽCE 2** To je ono! Tam to bude!

**LISA** A kde to je? Někde tady?

**STRÁŽCE 1** *(zmateně)* Tady?

**STRÁŽCE 2** *(zmateně)* Co tím myslí „tady“?

*Venku se rozezpívají ptáci. Zvuky probouzejícího se dne.*

**LISA** To je divné.

**STRÁŽCE 1** No tak dobrá, tak sbohem!

**STRÁŽCE 2** Sbohem!

**LISA** Počkat. Počkat. Stůjte! Neřekli jste mi, jak se tam dostanu!

**STRÁŽCE 1** Kam?

**LISA** No přece do těch Ztrát a nálezů!

**STRÁŽCE 1** Aha, pravda, jasně – jak se tam dostane?

**STRÁŽCE 2** Jak? Aha, no jasně – jděte za sluncem?

**STRÁŽCE 1** To je ono! Prostě – jděte za sluncem a dostanete se tam.

**LISA** I know it sounds a bit odd but I was told it was here, I just don't know where...

**GUARD 1** Yes, sure, well, okay...

**GUARD 2** An hour, yes...

**GUARD 1** Well, that's probably, that's probably – um –

**GUARD 2** I know!

**GUARD 1** Do you?

**GUARD 2** Yes – Lost Property!

**GUARD 1** Lost Property, of course!

**GUARD 2** That's it! That's where it'll be!

**LISA** So where is that? Somewhere here?

**GUARD 1** (*confused*) Here?

**GUARD 2** (*confused*) What does she mean "here"?

*Birds start singing outside. The sounds of a day breaking.*

**LISA** It's strange.

**GUARD 1** Okay then, bye!

**GUARD 2** Bye!

**LISA** Wait. Hold on. Stop! You haven't told me how to get there!

**GUARD 1** Where?

**LISA** Lost Property!

**GUARD 1** Oh, right, yes – how does she get there?

**GUARD 2** How? Oh, yes, well – follow the sun?

**GUARD 1** That's it! Just – follow the sun and you'll get there.

- LISA** Aha. No dobře, teda – děkuju vám. Ráda jsem vás poznala.  
A měli byste si víc věřit! Oba působíte jako velmi milí lidé!
- STRÁŽCE 2** (*šeptem*) Udělali jsme správnou věc?
- STRÁŽCE 1** (*šeptem*) Udělali jsme, co se po nás chtělo.
- STRÁŽCE 2** (*šeptem*) Ach jo. My jsme ale strašní posluhovači.
- STRÁŽCE 1** (*šeptem*) Jo. Jsme pěkný kretění.

#### **4. EXT. NA CESTĚ ZA SLUNCEM**

- LISA** (*zpívá a nepamatuje si přesně text*) Vítá tě říše kupodivu.  
zbaví tě tíhy ... vlivů  
nikdo tě nemá rád ... než my  
... je tady tak nádherný

Jít za sluncem. Ale tady jsou všude jen samá pole. Proč by někdo měl Ztráty a nálezy uprostřed pole? Ach jo, to je ten problém s lidmi, kteří si nejsou jistí sami sebou. Řeknou vám jen to, co si myslí, že chcete slyšet. ... Ježíšmarja Vince! Úplně jsem na něj zapomněla.

**HLASOVÁ SCHRÁNKA** Hlasová schránka...

- LISA** Vinci, to jsem já. Poslouchej – já vím, že jsme se dnes večer měli vidět, ale vlezlo mi do toho něco strašně důležitého. Víš, jak jsem se v poslední době chovala divně? To proto, že jsem po cestě z New Yorku přišla o jednu hodinu. Víš? Takže problém není ve mně. Já vím, co je to láska a *záleží* mi i na ostatních. Každopádně, můj byt se proměnil ve výtah a já jsem se dostala do téhle země, které říkají Říše kupodivů. Je to hodně zvláštní místo, ale lidi jsou tu docela milí a snad tady nebudu moc dlouho.

**LISA** Aha. Okay then, thank you. Nice to meet you. And you shouldn't be so insecure. You both seem like lovely people!

**GUARD 2** (*whispering*) Did we do the right thing?

**GUARD 1** (*whispering*) We did what we were told.

**GUARD 2** (*whispering*) Oh my. We're such lackeys.

**GUARD 1** (*whispering*) Yeah. We're idiots.

#### **4. EXT. ON THE WAY TO THE SUN**

**LISA** (*singing and not remembering the lyrics*)

Welcome to Dissocia.

We're so... both of ya

Love you like the ...

... wonderful new world

Follow the sun. But it's just fields. Why would they have Lost Property in the middle of a field? That's the problem with insecure people. They just tell you what you want to hear... Jesus, Vince! I've completely forgotten about him.

**ANSWERING MACHINE** You have reached...

**LISA** Vince, it's me. Listen - I know I was suppose to be seeing you tonight but something really important has come up. You know how I've been acting a bit funny recently? It's because I lost an hour on the way back from New York. So you see, it isn't just me. I *do* know what love is and I *do* care about people. Anyway, my flat turned into an elevator and I've gone to this place called Dissocia. It's quite an odd place but the people are nice and hopefully I'll be back soon.

Tak se o mě neboj. Zavolej mi, až budeš na příjmu. Pa. Lisa. *(zavěsí telefon)* Asi to zní trochu divně. Teda, nezní to moc důležitě – hodina času.

*(Lisa vykročí a s jejím krokem začne hrát hudba. Zastaví se. Hudba přestane.)*

**LISA** Co to je? Ta hudba... co to je?

*(Lisa udělá pár kroků a hudba hraje. Zasměje se tomu.)*

**LISA** Co to je? To hraje jen, když jdu!

*(Lisa se rozběhne a hudba se rozehraje.)*

**LISA** Šedesát minut je hodina  
Ciferník točí se bez přestávky  
Na čtyři části ji čtvrtíme  
Jak závisláci svoje dávky  
  
Země se protočí kolem slunce  
Život nás pálí, hodina tiká  
Sama je k ničemu  
Ale je moje  
A tak je  
Důležitá

## **5. EXT. BERÁNEK**

*Kolem začnou bzučet mouchy. Lisa se ohání a utíká před nimi.*

**LISA** Jděte pryč! Nesnáším mouchy! Fuj! Nechte toho! Slyšíte?!

*Ozve se roztomilý dětský hlas. Je to beránek.*

So don't worry about me. Give me a ring when you get this. Bye. Lisa  
*(she hangs up)* I suppose that sounds a bit weird. It doesn't sound very  
important – one hour.

*(Lisa walks and with her steps music starts playing. She stops. The music stops.)*

**LISA**        What is it? The music... what is it?

*(Lisa takes a few steps and the music plays. She laughs.)*

**LISA**        What is it? It only plays when I walk!

*(Lisa starts running and the music starts playing.)*

**LISA**        An Hour is a sixty-second cycle  
                  Dictated by our journey round the Sun  
                  It's frequently divided into quarters  
                  Like the hash we used to buy from Davy Dunn  
                  An hour is a twenty-fourth of daytime  
                  If life's a bitch, an hour is a flea  
                  An hour doesn't mean  
                  So very much in itself  
                  But it's my hour  
                  And it means a lot  
                  To me

## **5. EXT. GOAT**

*Flies start buzzing around her. Lisa waves her arms and runs away from them.*

**LISA**        Go away! I hate flies! Phooy! Stop it! Do you hear?!

*A gentle child's voice is heard. It's the goat.*

**BERÁNEK** To jsou časařky! Be-e!

**LISA** Cože?

**BERÁNEK** Časařky. Be-e. Ještěs o nich neslyšela?

**LISA** O časařkách? Nikdy.

**BERÁNEK** Ne-ee? Nikdy?

**LISA** Teda, už jsem slyšela, že čas letí, když se člověk dobře baví.

**BERÁNEK** Be-e. Tak vidíš.

**LISA** Ale o časařkách jsem ještě nikdy neslyšela.

**BERÁNEK A** To je moje chyba, ne-e?

**LISA** Ne...

**BERÁNEK** To se snažíš říct.

**LISA** Ne, nesnažim.

**BERÁNEK** Ted' už jsou stejně fuč. Be-e. To protože se nebavíš!

**LISA** Když to říkáš.

**BERÁNEK** To bude, hádám, asi taky moje chyba, ne-e?

**LISA** Proč by to byla tvoje chyba?

**BERÁNEK** Dává to smysl. Be-e. Bavila ses – takže čas letěl – bé-e. A pak jsi potkala mě-e, a už se nebavíš. Takže to je očividně moje chyba.

**LISA** Vážně není. Vlastně jsem se popravdě tolik nebavila ani předtím.

**BERÁNEK** Be-e. Ale ted' se bavíš ještě míň. A je to moje vina.

**LISA** Není! Opravdu.

**GOAT** They are timeflies! Baa!

**LISA** What?

**GOAT** Timeflies. Baa. Haven't you heard of them?

**LISA** Timeflies? Never.

**GOAT** Never?

**LISA** Well, I've heard the phrase Time Flies when you're having fun.

**GOAT** Baa. There you are.

**LISA** But I've never heard of timeflies.

**GOAT** And that's my fault, is it?

**LISA** No...

**GOAT** That's what you are implying.

**LISA** No, I'm not.

**GOAT** They've gone now. Baa. Because you're not having fun!

**LISA** If you say so.

**GOAT** I suppose that's my fault as well?

**LISA** Why would it be your fault?

**GOAT** It makes sense. Baa. You were having fun – so the timeflies – Baa. And then you met me, and now your not. So it's obviously my fault.

**LISA** It really isn't. I wasn't even having that much fun before.

**GOAT** Baa. But you're having less now. And that's my fault.

**LISA** It isn't! Really.

**BERÁNEK** Je! A je to moje vina! A je! Bé-e. Bé-e. (*začne plakat*) Nikdo mi nic nedává za vinu. K čemu pak je-e být obětní beránek, když na mě-ěě nikdo nikdy nic nesvalí.

**LISA** Takže ty *chceš*, abych řekla, že je to tvoje vina.

**BERÁNEK** Jo-o-oo.

**LISA** No, když tak nad tím přemýšlím, klidně bych na tebe něco svalit mohla.

**BERÁNEK** Bé-e. Vážně?

**LISA** Když ti to pomůže.

**BERÁNEK** Ale ať to stojí za to. Bé-e.

**LISA** Jo... Ty jeden...! Ach jo. Nic mě nenapadá.

**BERÁNEK** Bé-e? A co tvoje dětství? Mohla bys mě vinit za svoje špatný dětství.

**LISA** (*ozvuk z minulosti*) Ale já měla šťastné dětství. Jako dítě jsem byla opravdu šťastná.

**BERÁNEK** Bé-e. Když to říkáš.

**LISA** Tohle je hloupý. Přece tě nemohu vinit za něco, o čem vím, žes to neudělal.

**BERÁNEK** A co něco, co jsem *mohl* udělat?

**LISA** Jak to myslíš?

**BERÁNEK** Bé-e. Mohla bys mě vinit za něco, co ti *někdo* udělal – ale nevíš kdo.

**LISA** Jasně! Už vím! – Vrat' mi moji peněženku!

**BERÁNEK** Bé-e?

**GOAT** It is! It is my fault! It is! Baa. Baa. (*starts crying*) Nobody ever blames me for anything. What's the point in being a scapegoat if you never get blamed for anything.

**LISA** So you *want* me to blame you.

**GOAT** Yeaah.

**LISA** Well, I suppose I could blame you for something.

**GOAT** Baa. Could you?

**LISA** If it made you feel better.

**GOAT** But make it worth it. Baa.

**LISA** Okay... You...! Oh no. I can't think of anything.

**GOAT** Baa? What about your childhood? You could blame me for your bad childhood.

**LISA** (*an echo from the past*) But I had a happy childhood. I was really happy as a child.

**GOAT** Baa. If you say so.

**LISA** This is stupid. I can't blame you for something I know you didn't do.

**GOAT** What about something I *might* have done?

**LISA** How do you mean?

**GOAT** Baa. For something *somebody* did to you – but you don't know who.

**LISA** Alright! I know! – Give me back my purse!

**GOAT** Baa?

**LISA** Ukradl jsi mi peněženku! Byla v ní fotka mojí tety – jediná, co mám. Sebral jsi mi ji v kině z kabelky!

**BERÁNEK** Bé-e? Já jsem ti nikdy peněženku neukradl! Já jsem ani *nikdy* v tom zatracenym kině nebyl!

**LISA** Takže... ty to budeš zapírat?

**BERÁNEK** Jasně, že budu! Bé-e. Já to nebyl!

**LISA** (*zmateně*) No, já vím, ale...

**BERÁNEK** Ale ve skutečnosti to nevíš! *Mohl* jsem to být já!

**LISA** No já myslím, že bych si všimla, kdyby byl v kině beránek!

**BERÁNEK** (*opět začne plakat*) Bé-e. Bé-e. Myslel jsem, že mi chceš pomoci, aby mi bylo líp!

**LISA** Já vím. Omlouvám se.

**BERÁNEK** Není to tvoje chyba. To ta válka, co tu máme-ee-e. Bé-e. Všichni za všechno viní nepřítele. Pro obětního beránka tu není místo.

**LISA** Ha! Počkej! Já už vím. To je dokonalý! Ukradl jsi mi hodinu!

**BERÁNEK** (*zarazí se*) Bé-e? Cos to řekla?

**LISA** Ztratila jsem hodinu, víš? To proto jsem tady. Ale počítám, žes to byl ty... ty zlodějskej beránku!

**BERÁNEK** Počkej – počkej. Nebyl jsem připravenej. Ale tohle-e-e je dobrý. To je ono!

**LISA** Je?

**BERÁNEK** Bé-e! Sval to na mě! Sved' na mě to s tou hodinou!

**LISA** Tak dobře – připravenej?

**BERÁNEK** Počkej – jen si tu něco... Připravenej!

**LISA** You stole my purse! I had a picture of my aunt in it – the only one I have. You took it out of my bag in the cinema!

**GOAT** Baa? I never stole your purse! I've never even *been* to the cinema!

**LISA** So... you're going to deny it?

**GOAT** Of course I am. Baa. I didn't do it!

**LISA** (*confused*) Well, I know, but...

**GOAT** But you don't know for a fact! I *might* have done it!

**LISA** I think I'd have noticed a goat in the cinema!

**GOAT** (*he starts to cry again*) Baa. Baa. I thought you wanted to help me feel better!

**LISA** I know. I'm sorry.

**GOAT** It's not your fault. It's this war we're having - Baa. Everybody just blames the enemy for everything. There's nothing for a scapegoat to do.

**LISA** Ha! Wait! I know. It's perfect! You stole my hour!

**GOAT** (*taken aback*) Baa? What did you say?

**LISA** I lost an hour, you see? that's why I'm here. But I reckon you stole it, you... you thieving goat!

**GOAT** Wait – wait. I wasn't ready. But it is good. That's the way!

**LISA** Is it?

**GOAT** Baa! Blame me! Blame me for your hour!

**LISA** Alright - ready?

**GOAT** Wait – I'll just... Ready!

**LISA** Vrať mi mojí... Proč mě svazuješ? Přestaň!

**BERÁNEK** Bé-e! Bé-e! Našel jsem ji, pane! Bé-e! Je tady! Dívka, co hledá svojí hodinu!

**LISA** Co to děláš? Nech mě jít! Au, to bolí,

**BERÁNEK** Bé-e. Nemám na vybranou, víš? Teď se k němu budu moct přidat! Bé-e!

**LISA** Přidat? Ke komu?

**BERÁNEK** K pánovi všeho zla! K tomu, co přináší zkázu do říše kupodivů! K ničiteli. Ke králi Rafanovi.

**LISA** Poslouchej, prosím! Myslím, že se pleteš!

**BERÁNEK** Bé-e! Dívka, co přichází hledat hodinu. A dostanu za to svoji odměnu! Doživotní vinu! Budu ten největší obětní beránek, jaký kdy žil!

**LISA** Rozvaž mě, prosím.

**BERÁNEK** Kéž žluč lidem teče jako řeka  
Kéž kosti se kroubí uvnitř těla  
Kéž v dělohách se děti topí  
Kéž tmou by světla zahořela  
Kéž oblohu jak ptáci zaplaví  
Hejna lidského pohlaví *(repetice)*

**LISA** Tohle si od tebe vážně nezasloužím! Po všech těch věcech, které jsem se ti snažila dát za vinu! Strašně to škrtí.

**LISA** Give me back my... Why are you tying me up? Stop!

**GOAT** Baa! Baa! I've found her, master! Baa! She's here! The girl that seeks the hour!

**LISA** What are you doing? Let me go! Ou, it hurts.

**GOAT** Baa. I've got no choice, don't you see? I'll be able to join him now! Baa!

**LISA** Join? But who?

**GOAT** The master of all evil! He who will bring calamity to Dissocia! The Destroyer! The Black Dog King.

**LISA** Listen, please! I think you're making a mistake!

**GOAT** Baa! A girl who comes seeking an hour. And I'll be rewarded. With lifetime of blame! I'll be the greatest scapegoat that ever lived!

**LISA** Untie me, please.

**GOAT** Rivers of bile will vein the land!  
Bones will twist inside the hand!  
Children will boil in mother's wombs!  
Turning on lights will darken rooms  
And heavy skies will teem with flocks  
Of tiny birds with human cocks!! *(repeat)*

**LISA** I don't deserve this! After all the things I tried to blame you for! It's too tight.

**6. EXT. JANE**

*Najednou se ozve hlasité brzdění a zatroubení auta.*

**JANE** Zdravíčko! Omlouvám se za přerušení. Jmenuji se Jane a jsem členkou Rady. Momentíček, hned si vás najdu v papírech. Tááákže. Kdo z vás je slečna Lisa Jonesová?

**LISA** Já.

**JANE** Skvěle. A vy tedy budete Obětní Béránek. Je to tak?

**BERÁNEK** Bé-e.

**JANE** Výborně! Myslíte, že byste kvůli mně mohl zde slečnu Jonesovou rozvázat?

**BERÁNEK** Bé-e. (*rozvazuje Lisu.*)

**JANE** Děkuji vám.

**LISA** Já vám děkuju. Ty jsi moc moc zlobivej Beránek!

**JANE** V každém případě, jak už jsem řekla, jmenuji se Jane a jsem z Rady pro prevenci trestných činů! Jsem tady, abych se za vás nechala svázat.

**LISA** Prosím? Proč byste to dělala? To nesmíte.

**JANE** **Nezlob se, Liso. Ale podle mě je to od tebe vážně sobecké.** (*tato věta zazní s ozvukem*) Jak jinak byste chtěla předejít tomu, aby se oběť stala z vás? Tuto úlohu převezmu na sebe a předejdeme tak trestnému činu, rozumíme:

**LISA** Ale...

**JANE** Beránku, můžeme tedy začít?

**BERÁNEK** Bé-e!

**LISA** Počkat, počkat! Já ale nechci, abyste se kvůli mně nechala svázat!

**6. EXT. JANE**

*Suddenly loud screeching brakes and a car hooting is heard.*

**JANE** Hiya! Sorry to disturb you. My name is Jane and I'm from the Council. Hold on, I'll find you in the file. Soooo. Which one of you is miss Lisa Jones?

**LISA** Me.

**JANE** Great. And you must be Scapegoat. Is that right?

**GOAT** Baa.

**JANE** Excellent! Could you maybe untie miss Jones for me?

**GOAT** Baa. *(untying Lisa.)*

**JANE** Thank you.

**LISA** I thank you. You are a really naughty Goat!

**JANE** In any case, as I've said my name is Jane and I'm from the Community Crime Initiative! I'm here to get tied up for you.

**LISA** Excuse me? Why would you do that? You can't.

**JANE** **I'm sorry, Lisa. But it is really very selfish of you.** *(this sentence is heard with an echo)* How else do you want to stop being a victim? I'll take this role on for you and we'll prevent a crime, you see.

**LISA** But...

**JANE** Goat, can we start?

**GOAT** Baa!

**LISA** Wait, wait! I don't want you to get tied up for me!

**JANE** Dobře, tak tedy jinak. Jediná alternativa, která se nabízí, je, že byste se nechala svázat vy. A to myslím, že nechcete. Je to tak?

**LISA** Jak jako jediná alternativa? Vždyť jste zastavila trestný čin! Nemusí se přece stát vůbec!

**JANE** Inu, není v mých pravomocích o tomhle rozhodovat. Já jsem pouze oběť. Pane Beránku?

**BERÁNEK** Bé-e.

*Zvuky neodpovídají svazování. Beránek funí a heká. Jane vyděšeně řve.*

**LISA** Tohle je vážně šílené! Prosím, nedělej to! Nech ji na pokoji, slyšíš? Co ti udělala?(začne plakat) Chci jít domů. Já chci domů. Já to tady nesnáším. Nesnáším to tu! Já chci domů...

## **7. EXT. MEDVĚD**

*Klidná atmosféra. Přichází medvěd.*

**MEDVĚD** Ahoj, Liso.

**LISA** Ahoj, medvěde. Jak se máš?

**MEDVĚD** Hmm. Nemohu si stěžovat.

**LISA** Co mi neseš?

**MEDVĚD** Napsal jsem ti písničku.

**LISA** Vážně?

**MEDVĚD** Chtěla bys ji slyšet?

**LISA** Ano, to bych vážně moc chtěla. Je pěkná?

**MEDVĚD** Je docela pěkná, ano. Mohu začít?

**LISA** Ano, prosím.

**JANE** Right then. The only alternative would be for it to happen to you. And I don't think you'd want that. Right?

**LISA** How's that the only alternative? You've stopped a crime. It doesn't have to happen at all!

**JANE** Well, I'm not actually in the position of deciding this. I'm just the victim. Mr Goat?

**GOAT** Baa.

*The sounds don't correspond to tying. The Goat is panting. Jane screams.*

**LISA** This is really mad! Please, don't do this! Leave her alone, do you hear? What has she done to you? (*she starts crying*) I want to go home. I hate this place. I hate it! I want to go home...

## **7. EXT. BEAR**

*A relaxed atmosphere. Enters bear.*

**BEAR** Hello, Lisa.

**LISA** Hello, bear. How are you?

**BEAR** Hmm. Not so bad.

**LISA** What've you got for me?

**BEAR** I've written a song for you.

**LISA** Have you?

**BEAR** Would you like to hear it?

**LISA** I would. I'd very much like to hear it. Is it nice?

**BEAR** It's quite nice, yes. Shall I begin?

**LISA** Please do.

**MEDVĚD** Kdo tě bude držet za tlapku, až budeš umírat?

Kdo tě uslyší, až budeš chtít šbohem dát?

Kdo u tebe bude stát, až tě mrtvou prohlásí?

Kdo na tebe bude myslet a na to, co jsme propásli?

Někteří se kamarády chtějí zvat,

ale budou tu, až budeš umírat?

Život je plný různých živáčků...

Nakonec však záleží jen na tom,

kdo tě na konci bude držet za packu.

Pardon.

**LISA** To bylo opravdu moc krásné.

**MEDVĚD** Ještě není úplně hotová.

**LISA** Ale i tak je moc dobrá.

**MEDVĚD** Děkuju. Je ti teda líp?

**LISA** Je. Je! Vážně je. Vrátil jsi mi víru ve zvířata.

**MEDVĚD** To je dobře. Tak se tedy měj.

**LISA** Taky se měj.

## **8. EXT. JANE II.**

*Jane přichází za Lisou. Zní, jakoby utrpěla velké zranění.*

**JANE** Liso! Počkejte. Au. Počkejte. Jste v pořádku?

**LISA** Spíš jestli jste vy v pořádku.

**BEAR**      Who'll hold your paw when you die?  
Who'll hear you whisper goodbye?  
Who'll be beside you when brain death is declared?  
Who'll think about you and all we have shared?  
Some people call themselves friend  
But will they be there when you end?  
Life's full of clatter  
But none of it matters  
Only who'll hold your paw when you die  
Sorry.

**LISA**      That was really lovely.

**BEAR**      It's not finished yet.

**LISA**      It was very good though.

**BEAR**      Thank you. Do you feel better now?

**LISA**      I do. I do! I really do. You've restored my faith in animals.

**BEAR**      That's good. See you then.

**LISA**      See you.

**8. EXT. JANE II.**

*Jane comes to see Lisa. She sounds as if she's suffered.*

**JANE**      Lisa! Wait. Ou. Wait. Are you alright?

**LISA**      I should ask if you are alright.

**JANE** Jo. Ten provaz člověka trochu škrtí, ale mimo to mi nic není. Mohla byste prosím tohle podepsat? Jen pro potvrzení, že jsem se nechala svázat za vás.

**LISA** No... dobře...

**JANE** Moc vám děkuji.

**LISA** Ne, já děkuju vám. Stejně mi nejde do hlavy, co by ode mě mohl Král Rafan chtít.

**JANE + DAV** Naše veličenstvo královno Sáro, ochraňuj nás před králem Rafanem.

**LISA** Leda, že by chtěl moji hodinu.

**JANE** O tom nic nevím. Ale víte, co vám můžu nabídnout? Mohu vás svézt ke Ztrátám a nálezům. Hodilo by se vám to?

**LISA** To by bylo skvělé... ale... jak víte, že tam jdu?

**JANE** Protože... jste mi to řekla?

**LISA** Tak to se mi nezdá...

**JANE** Hmm... No, co já vím, tak mi to asi řekl Beránek? Napovídal toho hodně, jak si jistě umíte představit. Každopádně, už bychom měly vyrazit.

**LISA** No... dobře.

## **9. EXT. LET**

*Nastoupí do auta, které se rozjede šílenou rychlostí. V rádiu hraje píseň.*

**RÁDIO** Vteřina uhýbají, vteřiny zahýbají... Musíš je chytit!

**LISA** To auto jede dost rychle, že?

**JANE** Cože?

**JANE** Yeah. The rope chokes one a bit, but apart from that I'm fine. Could you sign it here? It's just to say that I've been tied for you.

**LISA** Well... okay...

**JANE** Thank you very much.

**LISA** No, I thank you. I still don't get it, what the Black Dog King would want from me.

**JANE + CROWD** Queen Sarah, protect us from the Black Dog King.

**LISA** Unless it's my hour he wants.

**JANE** I don't know about that. But you know what I can offer? I can take you to Lost Property. Would that suit you?

**LISA** That would be fantastic... but... how do you know I'm going there?

**JANE** Because... you told me?

**LISA** I don't think I did...

**JANE** Hmm... Anyway, what do I know, maybe Goat told me? He was saying quite a lot of things you can imagine. Anyway, we should set out.

**LISA** Okay then.

## **9. EXT. FLIGHT**

*They get in the car that travels at high speed. The radio plays a song.*

**RADIO** Seconds fly, seconds turn... you need to catch them!

**LISA** It's a very fast car, isn't it?

**JANE** What?

**LISA** Říkám, že to auto jede hodně rychle!!  
**JANE** Co tím myslíte, že auto? Tohle není auto –  
**LISA** Tohle není auto?  
**JANE** Jasně, že ne! Na! Vemte si letecké brýle!  
**LISA** Cože? Na co letecké –

*Autu se najednou roztočí vrtule a vznese se do oblak...*

**LISA** BRÝLEEEEEEEEE!!! Poslouchejte, prosím – já nejsem úplně fanoušek lítání! Můžete prosím přistát?  
**JANE** Nesmysl! Ted' dolů rozhodně nemůžeme!  
**LISA** Panebože! Jak to, že ta věc lítá? Vždyť nemá žádná křídla! Jsme strašně vysoko! Je to... je to... překrásné! Odsud to vypadá moc krásně!  
**JANE** Co?!  
**LISA** Říše kupodivů – je nádherná! Je *nádherná!*  
**JANE** Ano, je docela pěkná... Ale podívejte támhle...  
**LISA** Otočte to! Blíží se k nám bouřka.  
**JANE** Nebojte se. Král Rafan chce z této země udělat úplnou pustinu. Ale zatím se mu to nedaří...  
**LISA** A co mu brání?  
**JANE** Přece naše veličenstvo královna Sára!  
**LISA** Ta se ale přece pohřešuje!  
**JANE** To není tak úplně pravda. Jen ji ukrývají! Všechna její vyobrazení byla zničena, dokonce i na bankovkách! Vymazali veškeré vzpomínky na ní z mysli všech obyvatel Říše kupodivů!

**LISA** I said it's very fast, this car!!

**JANE** What do you mean, car? It's not a car –

**LISA** Isn't it?

**JANE** Of course not! Put on the goggles!

**LISA** What? What do I need goggles –

*The car's propeller starts turning and it goes up the air...*

**LISA** GOGGLES!!! Listen, please – I'm not very fond of flying! Can you go down, please?

**JANE** Nonsense! We can't go down now!

**LISA** Oh my God! How come the thing is flying? It doesn't have any wings! We're so high up! It's... It's ... wonderful! It looks beautiful from up here!

**JANE** What?!

**LISA** Dissocia - it's beautiful! It's *beautiful!*

**JANE** Yes, it is rather pretty... But look up ahead ...

**LISA** Go back! There's a storm brewing.

**JANE** Don't worry. The Black Dog wants to turn this country into a wasteland. So far he hasn't been successful...

**LISA** What stops him?

**JANE** Our Queen Sarah!

**LISA** But she's gone missing!

**JANE** Not exactly. They've been hiding her! Every single image of her was destroyed, even on banknotes! They erased the memory of her face from every last citizen of Dissocia!

**LISA** Ale to přece není pravda! Vždyť všichni říkáte tu věc! Však víte – naše veličenstvo královna Sára nás ochrání.

**JANE** Jo tohle! To je jen takové žvanění pro pověřivé!

**LISA** Ale sama jste to říkala!

**JANE** Já? Já jsem to nikdy neřekla!

**LISA** Ale jo! Já vás slyšela! Po tom co vás pustil Beránek.

**JANE** Jakej Beránek? Vy jste se snad dopřic úplně *zbláznila*, nebo co?

**LISA** Neřvěte na mě – svázal vás přece Beránek! Byla jsem u toho!

**JANE** To bych si asi pamatovala. Vážně nevím, kam na tyhle věci chodíte, Liso. Opravdu ne.

*Auto přistává a zastaví se.*

**JANE** Nicméně, už jsme tady. Ztráty a nálezy. Támhle za tím kopcem.

**LISA** (*vyleze z auta*) No, tak vám tedy moc děkuji za to... svezení.

**JANE** To nestojí za řeč. Sbohem!

**LISA** Sbohem!

*Kolem Lisy se rozezní ruch velkoměsta. Blikají semaforey. Lisa se rozejde. Vince k ní za chůze začne mluvit. Jeho hlas zní trhaně a jako z velké dálky.*

**LISA** Kde to jsem?

**VINCE** Liso! Liso – co s tebou bylo?!

**LISA** Jak to myslíš „co se mnou bylo“?

**VINCE** Myslel jsem, že se dneska večer máme vidět.

**LISA** Vážně?

**VINCE** Jo! Tak mi vysvětli, co jsi dělala na tom pitomém letišti?!

**LISA** But it's not true! You all say that thing! You know – Queen Sarah will protect us.

**JANE** Oh that! That's just superstitious twaddle!

**LISA** But you said it yourself!

**JANE** Me? I've never said it!

**LISA** You did! I heard you! After Goat let you go.

**JANE** What Goat? Have you gone completely mad or what?

**LISA** Don't shout at me – Goat tied you up! I was there!

**JANE** I would have remembered that. I honestly don't know how you come up with these things, Lisa. I really don't.

*The car lands and stops.*

**JANE** Nevertheless, we're here. Lost Property. Over the hill there.

**LISA** *(she gets out of the car)* Thanks so much for the... flight.

**JANE** Not at all. Good bye!

**LISA** Good bye!

*The sounds of a city is heard around Lisa. Traffic lights blinking. Lisa starts walking. Vince starts speaking to her while walking. His voice sounds interrupted and as if from a great distance.*

**LISA** Where am I?

**VINCE** Lisa! Lisa – where have you been?!

**LISA** What do you mean, “where have I been”?

**VINCE** I thought I was meant to be seeing you tonight.

**LISA** Really?

**VINCE** Yeah! Tell me what were you doing at the fucking airport?!

**LISA** Vinci, prosím, nech mě na pokoji!

**VINCE** Tohle ty chceš? Vážně chceš, abych tě nechal na pokoji? Protože to klidně udělám. Pokud to vážně chceš, tak to udělám. Protože toho, říkám ti, už začínám mít až po krk. Liso, posloucháš mě vůbec?!

**LISA** Dělej si, co chceš. Já už musím jít.

## **10. INT. ZTRÁTY A NÁLEZY**

*Najednou ustane všecken shon. Lisa vstoupí do Ztrát a nálezů. Britney žvýká žvýkačku.*

**LISA** Dobrý den. Můžete mi prosím pomoci? Něco jsem ztratila.

**BRITNEY** A co s tím mám jako dělat já?

**LISA** No... jsou tohle Ztráty a nálezy, nebo snad ne?

**BRITNEY** No jo. Sorry. Ztratila jsem pojem o tom, kde jsem. Ztráty a nálezy, jak vám mohu pomoci?

**LISA** Jak už jsem říkala. Něco jsem ztratila.

**BRITNEY** A copak to je?

**LISA** Hodina. Ztratila jsem hodinu.

**BRITNEY** Můžete říct, jak vypadala?

**LISA** No... to nevím. Jak se dá popsat hodina?

**BRITNEY** Tak byla světlá nebo temná? Pokud je světlá, tak to bude denní hodina, že jo. Ale jaká. Den má poměrně dost hodin, že jo. Noc jich má o něco méně, ale výběr nám to stejně moc nezúží.

**LISA** Podívejte, nechci být nezdvořilá, ale nevěřím, že tu máte tolik ztracených hodin, že bych mezi nimi nemohla najít tu svojí.

**LISA** Vince, please, just leave me alone!

**VINCE** Is that what you want? Do you really want me to leave you alone? Because I can do that. If that's what you want, I can do that. Because I'm telling you, I'm really getting sick of this. Lisa, are you listening to me?!

**LISA** Do what you like. I have to go.

## **10. INT. LOST PROPERTY**

*Suddenly all the commotion stops. Lisa enters Lost Property. Britney is chewing a gum.*

**LISA** Hello. I wonder if you could help me ? I've lost something.

**BRITNEY** What do you want me to do about it?

**LISA** Well... it's Lost Property, isn't it?

**BRITNEY** Oh. Sorry. I've lost it for a minute. Lost Property, can I help you?

**LISA** Like I said. I've lost something.

**BRITNEY** And what would that be?

**LISA** An hour. I lost an hour.

**BRITNEY** Can you describe it?

**LISA** Well... I don't know. How do you describe an hour?

**BRITNEY** Was it light or dark? If it was light, it was day time hour. But what kind? A day has many hours. The night has less, but it doesn't narrow the search much.

**LISA** Look, I don't want to be rude, but I don't think you have that many lost hours here that I wouldn't be able to find mine.

**BRITNEY** Hele, máme tu celou frontu lidí. Vezměte si lístek v pořadníku a počkejte, až na vás přijde řada, prosím vás.

**LISA** No... dobře.

*Po chvíli se ozve cinknutí.*

**BRITNEY** Číslo sedmnáct!

**LISA** To jsem já!

**BRITNEY** Takže vy nepřestanete předbíhat?

**LISA** Už toho mám dost! Chováte se jako naprostý blázen.

**BRITNEY** No dovolte? Já nejsem blázen! Jen udělám cokoli pro to, abyste svoji hodinu nenašla. To je vše.

**LISA** Uděláte cokoli, abych nenašla svoji hodinu?

**BRITNEY** Klid, Liso...

**LISA** Ale proč byste to dělala? Proč nechcete, abych ji našla?

**BRITNEY** Liso, Liso, pšt, hodina je zdrojem nepředstavitelné energie. Díky jedné hodině může vzniknout život ale i smrt.

**LISA** Ano, všechno tohle já vím...

**BRITNEY** Vaše hodina je pro nás jako slunce. Když ji získáte zpět, celá Říše kupodivů zanikne. Umře.

**LISA** Počkejte – nemůžete za to na mě házet odpovědnost. Teda, chci říct, moc mě mrzí, že jsem tu hodinu ztratila, ale nemůžete po mně chtít, abych převzala zodpovědnost za to, co v mé nepřítomnosti způsobila.

**BRITNEY** **My se vás jen snažíme chránit, Liso.** *(tato věta je opět s ozvukem)*  
My všichni v Říši kupodivů.

**BRITNEY** Look, there's a queue. Take a ticket and wait your turn.

**LISA** Well... okay.

*A clink is heard after a while.*

**BRITNEY** Number seventeen!

**LISA** That's me!

**BRITNEY** Will you not stop jumping the queue?

**LISA** I've had enough! You act like a lunatic.

**BRITNEY** How dare you? I'm not a lunatic! I will do everything so that you don't find your hour. That's all.

**LISA** You will do everything so that I don't find my hour?

**BRITNEY** Relax, Lisa...

**LISA** Why would you do that? Why don't you want me to find my hour?

**BRITNEY** Lisa, Lisa, hush, an hour is a source of tremendous energy. It generates life and it generates death.

**LISA** Yes, I know all that...

**BRITNEY** Your hour is like the Sun to us. If you re-absorb your hour, Dissocia will disappear. It will die.

**LISA** Wait – you can't hold me responsible. I want to say, I'm sorry that I lost my hour but you can't ask me to take responsibility for what it got up to while I was not there.

**BRITNEY** **We are only trying to protect you, Lisa.** (*this sentence is echoed again*) All of us in Dissocia.

**LISA** Ne! Snažíte se chránit jen sami sebe. A já to chápu. Nechci, aby se vám kvůli mně něco stalo. Ale mám taky svůj život a ten naprosto ztratil rovnováhu. **Mám kolem sebe lidi, na kterých mi záleží a já jim teď ubližuju...** *(opět zvukový efekt)*

**BRITNEY** Nikdo tě nemá radši než my, Liso. Copak si nic nepamatuješ?

**LISA** Ne! Ne! Ne! Protože, kdybyste mě měli opravdu rádi, tak mi pomůžete!

**BRITNEY** Tvoje hodina obsahuje hodně dobra. Ale najde se v ní i zlo. Velký ničitel Král Rafan to zlo zosobňuje. A my s ním bojujeme, abys ty už nemusela. A výměnou za to nás necháváš naživu. To je úmluva.

**LISA** Úmluva? S ničím takovým jsem ale nesouhlasila! Já jenom musím získat svoji hodinu zpátky. Já se strašně omlouvám, ale musím.

**BRITNEY** Prosím tě, Liso. Zvaž to ještě. Obětní beránek o tobě už Králi Rafanovi řekl. Už zachytil tvůj pach.

**LISA** Ale co ode mě může chtít?

**BRITNEY** To brzy zjistíš sama, Liso. Už se blíží.

**VINCE** Liso, jak ses sem dostala? Liso?! Jsi v pořádku?

## ČÁST DRUHÁ

### Obraz 1

**SESTRA** Slečno Jonesová, probud'te se, slečno Jonesová. Musíte si vzít prášky.

**LISA** *(ospale)* Nechci... já nechci prášky.

**LISA** No! You are trying to protect yourselves. And I understand that. I don't want something to happen to you because of me. But I've got a life too and it's out of balance. **I've got people that I care about and I'm letting them down...** (*the same sound effect*)

**BRITNEY** Nobody loves you more than us, Lisa. Don't you remember?

**LISA** No! No! No! Because if you loved me, you'd help me!

**BRITNEY** Your hour contains much good. But it also contains evil. The Destroyer Black Dog King is the embodiment of that evil. We fight him here so that you don't have to. In return you let us live. That's the agreement.

**LISA** The agreement? I didn't agree to anything. I just need to get my hour back. I'm really sorry, but I do.

**BRITNEY** Please, Lisa. Reconsider it. Scapegoat has told the Black Dog King about you. He has your scent now.

**LISA** But what does he want from me?

**BRITNEY** You'll find out yourself soon, Lisa. It's getting nearer.

**VINCE** Lisa, how did you get here? Lisa?! Are you okay?

## **PART TWO**

### **Scene 1**

**NURSE** Miss Jones, wake up, miss Jones. You need to take the medication.

**LISA** (*sleepy*) I don't want... I don't want medication.

**SESTRA** Nezlobte. Na, zapijte to. Tak je šikovná. Výborně. Ukažte, upravím vám polštář. Tak. A můžete zase v klidu spát. Dobrou noc.

*Všudy přítomné zvuky Říše kupodivů*

## Obraz 2

*Lisa se probouzí a jde ze dveří pokoje.*

**SESTRA** Kam si myslíte, že jdete?

**LISA** Já... chtěla jsem si jenom zavolat.

**SESTRA** No dobře, zavolat si můžete.

**LISA** Mám přece právo si zavolat.

**SESTRA** Samozřejmě, nechte si tu ty věci a já vás vezmu k telefonu. Ano?

**LISA** Podívejte, já... já tohle fakt nepotřebuju. Už je mi dobře. Doma by mi bylo mnohem líp...

**SESTRA** Nebojte. Brzy vás domu pustíme.

**LISA** Ale tady mi to vážně nesvědčí. Doma by mi bylo vážně líp, víte...

**SESTRA** Měla byste si jít zase lehnout.

**LISA** *(bojuje se s únavou)* No tak dobře... tak dobře.

**SESTRA** Ták. To je hodná holka. Teď si lehněte. A netoulejte se mi tady.

**LISA** *(rozpláče se)* Já chci domů.

## Obraz 3

**SESTRA** Slečno Jonesová, probud'te se. Prášky.

**LISA** Děkuju.

**SESTRA** Tady máte vodu. Šikovná.

**NURSE** Be good. Here, swallow it. That's a girl. Here, I'll straighten your pillow. There you go. Now you can go back to sleep. Good night.

*The sounds of Dissocia.*

## Scene 2

*Lisa wakes up and goes out the room.*

**NURSE** Where are you going?

**LISA** I... just wanted to make a call.

**NURSE** Okay, you can make a call.

**LISA** I've got a right to make a call.

**NURSE** Sure, leave your stuff here and I'll take you to the phone. Okay?

**LISA** Look, I... I really don't need this. I feel fine. I'd be much better off at home...

**NURSE** Don't worry. We'll let you go home soon.

**LISA** It's not doing me any good here. I'd feel better at home, you know...

**NURSE** You should go back to bed.

**LISA** *(fighting back tiredness)* Okay then... okay.

**NURSE** Now. That's a girl. Lie down. And don't be creeping around.

**LISA** *(starts crying)* I want to go home.

## Scene 3

**NURSE** Miss Jones, wake up. Medication.

**LISA** Thank you.

**NURSE** Here's some water. Good girl.

**LISA** Podáte mi, prosím, tu mp3?

**SESTRA** Tady.

**LISA** Děkuju.

*(Lisa si nasadí sluchátka. Zapne mp3, ze které hraje stejná píseň jako u Jane v autě. „Vteřiny uhýbají, vteřiny zahýbají, musíš je chytit a pak je vypít.“)*

#### **Obraz 4**

**SESTRA** Zdravím vás. Koukám, že čtete. Je čas na prášky.

**LISA** Jsou to pořád ty stejné?

**SESTRA** Jak to myslíte?

**LISA** Prosila jsem o jiné prášky. Doktor říkal, že se pokusí podívat, jestli bych nemohla dostat nějaké méně silné.

**SESTRA** Aha. Ale v kartě ale máte pořád psány tyhle.

**LISA** Ano, já vím, ale říkal, že se podívá, jestli by nenašel nějaké slabší, protože tyhle jsou děsný dryáky.

**SESTRA** Ale... v kartě máte psány tyhle. Jaká je ta knížka?

**LISA** Nevím. Já se na to čtení vůbec nedokážu soustředit.

*Zvuk sirény. Zní to, jako kdyby začínala válka v Říši kupodivu.*

**SESTRA** Jistě se to brzy srovná. Hlavně se snažte odpočívat. Nezapomeňte, odpoledne vás má přijít navštívit sestra. Zatím nashle.

**HLAS** Zkouška sirén, zkouška sirén, právě proběhla zkouška sirén.

**LISA** Can you hand me the mp3 player, please?

**NURSE** Here you go.

**LISA** Thanks.

*(Lisa puts her headphones on. She turns on the mp3 player with the same music as in Jane's car. "Seconds fly, seconds turn, you need to catch them and then drink them up.")*

#### **Scene 4**

**NURSE** Hello. I can see you're reading. It's time for the pills.

**LISA** Are these the same ones as before?

**NURSE** What do you mean?

**LISA** I asked for different pills. The doctor said he'd see if there was anything less heavy.

**NURSE** I see. But these are what it says on your sheet.

**LISA** Yes but he said he'd try find something lighter because these ones make me feel really dopey.

**NURSE** But... these are on your sheet. How is the book?

**LISA** I don't know. I can't focus on reading.

*The sound of sirens. It sounds like the start of war in Dissocia.*

**NURSE** It'll get better soon. Just try to relax. Don't forget your sister is supposed to come for a visit in the afternoon. Bye for now.

**VOICE** Sirens test, sirens test, this has been a test of the sirens.

## Obraz 5

**DOT** *(s ozvukem)* **Nezlob se, Liso. Ale podle mě je to od tebe vážně sobecké.** Jako tvoje sestra ti to musím říct. Vím, že to zní trochu krutě, ale kdybys věděla, jaký o tebe měla strach...

**LISA** Dot... já vím...

**DOT** Dyt' víš, co se stalo s tetou. Chceš skončit jako ona? Jak myslíš, že by pak mámě bylo? Jak myslíš, že by bylo mně? A to jen protože si nezvládneš vzít pár prášku dvakrát za den.

**LISA** Dot...

**DOT** Chceš snad, aby si o tobě lidi mysleli, že jsi blázen? Já vím, že nejsi, ale lidi si to budou říkat a člověk jim to nemůže mít za zlé.

**LISA** To já vím...

**DOT** Liso, já ti vždycky moc ráda pomůžu. Ale musíš si uvědomit, že i já mám dost svých starostí. Platím hypotéku. Děsí mě, že mě vyhodí z práce a skončím na ulici... a na tebe se spolehnout nemůžu.

**LISA** Dot... já jsem tu pro tebe taky.

**DOT** Já jsem se snažila být milá. Snažila jsem se ti pomoci. Ale teď prostě budeš muset převzít zodpovědnost za svoje chování. Všichni si nemůžeme lítat s hlavou v oblacích, hrát si na kytaru a být „umělci“. Čím dřív se postavíš nohama pevně na zem, tím líp. Tohle je skutečný život.

*Bzučení mouchy*

**LISA** Dot, promiň... já...

## Scene 5

**DOT** *(with echo)* I'm sorry, Lisa. But in my opinion it is selfish of you. I'm your sister I must tell you. I know it sounds harsh, but if you saw how worried she was...

**LISA** Dot... I know...

**DOT** You know what happened to auntie. You want to end up like that? How do you think that'd make mum feel? How do you think it'd make me feel? And all because you can't manage to take a few pills twice a day.

**LISA** Dot...

**DOT** Do you want people to think you're a nutcase? I know you're not, but that's what people will think and you can't blame them.

**LISA** I know...

**DOT** Lisa, I'm always happy to help you. But you've got to realise I have enough to worry about. I've got a mortgage. I'm scared that they'll sack me and I'll end up on the street... and I can't rely on you.

**LISA** Dot... I am here for you too.

**DOT** I've tried being nice. I've tried to help you. But now you'll just have to take the responsibility for your behaviour. We can't all be floating around with our heads in the clouds, playing the guitar and being "artistic". The sooner you stand with your feet on the ground, the better. This is the real world.

*A fly buzzing*

**LISA** Dot, sorry... I...

**DOT** Pár pilulek dvakrát za den. Nic víc po tobě nechci. Pokud je tobě jedno, co s tebou bude, tak to udělej aspoň kvůli naší mámě a kvůli mně. Jak si myslíš, že mi je, když si všichni myslí, že je moje sestra blázen?

**LISA** Dot, prosím tě, nebreč, promiň, já se ti strašně omlouvám, ale mně je teď opravdu špatně...

**DOT** Ty jsi neslyšela nic z toho, co jsem říkala, že jo?

**LISA** Ale jo, slyšela – já si teď jen potřebuju odpočinout.

**DOT** Jo. Tenhle pocit znám... (*odejde*)

*K bzúčení hejna much se přidává tikání hodinek a Lisy smích. Pak šumění vody.*

## **Obraz 6**

**SESTRA** Zdravím, Liso.

**LISA** Dobrý den.

**SESTRA** Tady, další přiděl prášků.

**LISA** Děkuju.

**SESTRA** Venku je dnes moc pěkně.

**LISA** Hm, ano. Na chvíli jsem tam byla.

**SESTRA** Babí léto.

**LISA** To jo. Zbytek týdne bude pravděpodobně chcát.

**SESTRA** Co vaše návštěva?

**LISA** Návštěva?

**SESTRA** Vaše sestra.

**LISA** Hm. Je na mě naštvaná. Má vztek.

**DOT** A few pills twice a day. That's all I ask of you. If you don't care about yourself, then at least do it for mum and for me. How do you think I feel knowing everyone thinks my sister is a loony?

**LISA** Dot, please, don't cry, I'm sorry, but I'm really feeling sick...

**DOT** You haven't heard a thing I've said, have you?

**LISA** No, I have, I just - need to rest now.

**DOT** Yeah. I know how you feel ... *(she leaves)*

*The buzzing of flies is joined by a watch ticking and Lisa's laughter. Then the sound of water.*

## **Scene 6**

**NURSE** Hi there, Lisa.

**LISA** Hello.

**NURSE** Here, another dose of medicine.

**LISA** Thank you.

**NURSE** Lovely weather out there.

**LISA** Hm, yes. I was out for a while.

**NURSE** Indian summer.

**LISA** Yeah. It will probably be pissing down the rest of the week.

**NURSE** How was your visitor?

**LISA** Visitor?

**NURSE** Your sister.

**LISA** Hm. She's angry with me. She's upset.

**SESTRA** A vy?

**LISA** Já to chápu. Jsem její mladší sestra. Celý život schytávala všechno za mě. Každý výprask, co jsem si zasloužila, vždycky nakonec odnesla ona. Ted' neví, co dělat. Tohle na sebe vzít nemůže.

**SESTRA** Snaží se vás chránit. **My všichni se vás snažíme chránit, Liso.**

**LISA** Já vim. Všechno to vím... Ale nevím, co mám dělat... **Mám kolem sebe lidi, na kterých mi záleží a já jim ted' ubližuju...**

**SESTRA** Jenom ted' musíte poslouchat a brát prášky. Pomáhají vám bojovat s tím zlem, co má v sobě každý z nás. Tak na shledanou, Liso.

**LISA** Na shledanou. *(vzdechne pro sebe)* Já bych byla venku, i kdyby tam přšelo...

### **Obraz 7**

*Do pokoje přichází Vince se zdravotní sestrou.*

*Lisa spí, má noční můru a zrychleně dýchá.*

**VINCE** Jak je na tom?

**SESTRA** Hodně ted' spí.

**VINCE** A jinak?

**SESTRA** Občas mluví ze spaní. Má noční můry. O nějakém Rafanovi.

**VINCE** Aha.

**SESTRA** Ale přes den už moc neblouzní.

**VINCE** To je dobře.

**SESTRA** Nechám vás o samotě. *(odchází)*

**NURSE** And you?

**LISA** I understand. I'm her younger sister. She's always got the blame for me. Every thrashing I deserved, she got it instead. Now she doesn't know what to do. She can't take this on.

**NURSE** She's trying to protect her. **We're all trying to protect you, Lisa.**

**LISA** I know. I know it all... But I don't know what to do...**I have people I care about and I'm hurting them now...**

**NURSE** You just need to do what you're told and take the medication. It helps you fight the evil we all have inside us. Bye, Lisa.

**LISA** Bye. *(sighing)* I'd be outside even if it rained...

## **Scene 7**

*Vince and the nurse enter the room.*

*Lisa is asleep, she has a nightmare and she's breathing fast.*

**VINCE** How is she?

**NURSE** She sleeps a lot.

**VINCE** And apart from that?

**NURSE** She talks in her sleep. She has nightmares. About a Black Dog King.

**VINCE** I see.

**NURSE** But she no longer raves much during the day.

**VINCE** That's good.

**NURSE** I'll leave you alone. *(she leaves)*

**VINCE** Díky... Ahoj, Liso... probud' se.

**LISA** Vinci...

**VINCE:** Přinesl jsem ti nějaké tvoje věci.

**LISA:** Děkuju...

**VINCE:** Jak ti je?

**LISA:** Dobře.

**VINCE:** To je fajn.

**LISA:** *(po pauze)* Jak to jde v práci?

**VINCE:** No... však víš... je toho hodně. Jako vždycky. *(pauza)* Promiň, že jsem nepřišel dřív...

**LISA** To nic.

**VINCE** *(po pauze)* Asi by to šlo nějak zařídit, ale...

**LISA** Ne, vážně, nedělej si s tím starosti. Nechci, abys měl kvůli mně nějaké problémy v práci. Už tak se cítím blbě...

**VINCE** *(po pauze)* To nemusíš. *(pauza)* Ale... už je ti líp?

**LISA** Jo, jo. Mnohem.

**VINCE** To je dobře.

**LISA** *(po pauze)* Už aby byla neděle.

**SOUČASNĚ VINCE:** Liso, já... **LISA:** Vinci, já... *(nervózně se rozesmějí)*

**LISA** Ty první.

**VINCE** Ne – ty...

**VINCE** Thanks... Hi. Lisa... wake up.

**LISA** Vince...

**VINCE:** I've brought some of your stuff.

**LISA:** Thank you...

**VINCE:** How do you feel?

**LISA:** Fine.

**VINCE:** That's good.

**LISA:** *(after a pause)* How's work?

**VINCE:** Well... you know... hectic. As usual. *(pause)* I'm sorry I couldn't get away...

**LISA** It's fine.

**VINCE** *(after a pause)* I probably could have but...

**LISA** No, honestly, it's fine. I don't want to mess up your work because of me. I feel bad enough as it is...

**VINCE** *(after a pause)* You don't have to. *(pause)* But... are you feeling better?

**LISA** Yeah, yeah. Much.

**VINCE** Good.

**LISA** *(after a pause)* I wish it was Sunday.

**AT THE SAME TIME VINCE:** Lisa, I... **LISA:** Vince, I... *(they laugh nervously)*

**LISA** You first.

**VINCE** No – you...

- LISA** Chtěla jsem ti jen říct, že mě to moc mrzí. Je mi líto, že jsem všem způsobila takové problémy. Já jsem ti nechtěla ublížit. Prostě jsem...
- VINCE** Já vím... ale není to lehké, Liso.
- LISA** Já to chápu.
- VINCE** Říkáš, že jsi nechtěla nikomu ublížit. Ale moc dobře jsi věděla, co se stane, když vysadíš léky. Tohle všechno. Že dřív nebo později skončíš zase tady.
- LISA** Vinci, já vím.
- VINCE** Ale vědět to, to není všechno, Liso. Řekni mi proč... (*pauza*)  
Myslel jsem, že se chceš uzdravit.
- LISA** Ale já se *chci* uzdravit.
- VINCE** Ano, dobře, říkáš, že chceš, ale pak vysadíš svoje *léky*.
- LISA** (*nahlas vzdychne*)
- VINCE** Sakra! Klidně si vzdychej, ale co já s tím? Jediný, co zmůžu, je nutit tě, abys brala ty zatracené prášky. A ty mě nesnášíš zato, že tě do nich nutím. Já to prostě už... Já nevím, já tohle už nezvládám, vážně ne...
- LISA** Vince, já se vážně budu snažit...
- VINCE** To říkáš *pokaždý!*
- LISA** Já vím! Já vím, že jo, ale musíš pochopit –
- VINCE** Nemusím! Já tohle pochopit prostě neumím! Není to moje chyba...
- LISA** Já neříkám, že je to tvoje chyba.
- VINCE** Mám od tebe v telefonu hlasovou zprávu. Chceš ji slyšet?

*Pustí kousek z nahrávky. Lisa zní úplně jinak, hystericky.*

**LISA** I just wanted to say that I'm sorry. I'm sorry for all the trouble. I didn't mean to hurt you. I just...

**VINCE** I know... but it's not easy, Lisa.

**LISA** I know.

**VINCE** You say you didn't mean to. But you know what happens when you come off the medication. All this. Sooner or later you end up here.

**LISA** Vince, I know.

**VINCE** But it's not enough to know, Lisa. Tell me why... *(pause)* I thought you wanted to get better.

**LISA** I *do* want to get better.

**VINCE** Yes, you say you want to, but then you come off the medication.

**LISA** *(sighing loudly)*

**VINCE** Damn! You can sigh, but what can I do? All I can do is nag you to take the fucking pills. And then you resent me for nagging you. I just can't... I don't know if I can do this any more, I really don't...

**LISA** Vince, I'm really going to try...

**VINCE** You say that *every* time!

**LISA** I know! I know I do but you have to understand –

**VINCE** I don't have to! I just can't understand this! It's not my fault

**LISA** I'm not saying it is.

**VINCE** I've got a message from you on my phone. Do you want to hear it?

*He plays a bit of the recording. Lisa sounds different, hysterical.*

**LISA** (z nahrávky) Víš, jak jsem se v poslední době chovala divně? To proto, že jsem po cestě z New Yorku přišla o jednu hodinu. Víš? Takže problém není ve mně...

**LISA** Vinci, prosím...

**VINCE** Jasně, že nechceš. Protože tam mluvíš úplně z cesty. Jsou to úplně nesmysly!

**LISA** Takže... tím říkáš... že... Ty mě chceš opustit?

**VINCE** *Opustit tě...*

**LISA** Rozejít se se mnou. (*pauza*) Víš jaký to je? Je to jak sirény.

**VINCE** Sirény?

**LISA** Sedí na skalnatém útesu a zpívají, aby přilákaly námořníky. A jejich zpěv je tak krásný, je tak krásný až člověka zhypnotizuje, poblázní. A ty víš, že když se zatím zpěvem vydáš, že se tvoje loď roztrhne o skály. Ale nedokážeš tomu odolat, víš. Jenom kvůli tomu zpěvu.

**VINCE** (*dlouhá pauza*) Já... měl bych už jít.

**LISA** (*pauza*) Tak jo, dobře.

**VINCE** Musím ještě vyřešit něco v práci.

**LISA** Hm. (*pauza*) Přijdeš pro mě v neděli? Nebo si to mám zařídit jinak?

**VINCE** To s těmi sirénami... Vím, co je to za pocit. Takový je to pro mě s tebou.

**LISA** Ještě jednou díky, že jsi mi přinesl ty věci...

**VINCE** Uvidíme se v neděli. (*odejde*)

**LISA**        *(from the recording)* You know how I've been acting a bit funny recently? It's because I lost an hour on the way back from New York. So you see, it isn't just me...

**LISA**        Vince, please...

**VINCE**        Of course you don't, because you're just saying nonsense. It's just total nonsense!

**LISA**        So... you are saying... that... You want to leave me?

**VINCE**        *Leave you ...*

**LISA**        Split up with me. *(pause)* You know what it is. It's like the sirens.

**VINCE**        Sirens?

**LISA**        They sit on the rocks and they sing to the sailors. And what they sing is so lovely it's like they're hypnotised. You know if you sail to them your ship's going to get all smashed up. But you can't help yourself, you know – just for the song.

**VINCE**        *(long pause)* I... should go.

**LISA**        *(pause)* Okay, yes.

**VINCE**        I need to finish something at work.

**LISA**        Hm. *(pause)* Will you come for me on Sunday? Or should I make other plans?

**VINCE**        The thing about the sirens... I know what it's like. That's how it is for me with you.

**LISA**        Thanks for bringing me the stuff...

**VINCE**        I'll see you on Sunday. *(he leaves)*

**LISA**        (*přehrabuje se věcmi v tašce*) Tak... Co tady máme. Košile, spodní prádlo. Hm, super. A můj plyšovej medvídek. Budeš se mnou spát. Po tobě se mi stýskalo.

**MEDVĚD** Mně se po tobě taky moc stýskalo, Liso.

**VŠECHNY POSTAVY Z ŘÍŠE KUPODIVŮ:**    Nám všem se po tobě moc stýskalo.

**LISA**        (*going through the things in her bag*) So... What have we got here.  
A nightie, underwear. Hm, great. And my teddy bear. You'll sleep  
with me. I've missed you.

**BEAR**        I've missed you too, Lisa.

**ALL THE CHARACTERS FROM DISSOCIA:**        We have all missed you  
very much.